



品味美丽英文


做个英语电影通

To Be a Happy Movie-lover

青 闰 ©主编

英汉对照

我们奉上这份精美大餐，
是想让您徜徉在英语世界的广阔天地中，
采摘芬芳，咀嚼英华，
并在我们营造的英文氛围中潜移默化，
享受知识带来的快乐。

 安徽科学技术出版社

— 品味美丽英文 —

做个电影通
To Be a Happy Movie-lover

主编：青闰 译者：青闰 樊道福 听泉

（英汉对照）

图书在版编目(CIP)数据

做个惬意电影通:英汉对照/青闰主编. —合肥:安徽科学技术出版社,2008.7

(品味美丽英文)

ISBN 978-7-5337-4088-7

I. 做… II. 青… III. ①英语-语言读物②电影-概况-世界 IV. H319.4:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 065551 号

做个惬意电影通:英汉对照

青 闰 主 编

出 版 人:朱智润

责任编辑:姚敏淑 张楚武

封面设计:王 艳

出版发行:安徽科学技术出版社(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号
出版传媒广场,邮编:230071)

电 话:(0551)3533330

网 址:www.ahstp.net

E-mail:yougoubu@sina.com

经 销:新华书店

排 版:安徽事达科技贸易有限公司

印 刷:合肥晓星印刷有限责任公司

开 本:889×1100 1/24

印 张:13 $\frac{5}{6}$

字 数:334 千

版 次:2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

印 数:5 000

定 价:25.00 元

(本书如有印装质量问题,影响阅读,请向本社市场营销部调换)

CONTENT

目录



Jane Eyre 简·爱 2

Rochester: And I am sure some fool will find you soon.

Jane: I hope so, sir. Some fool has found me once before. I've come home, Edward, let me stay.

罗切斯特:那我敢说有一个傻瓜马上会找到你。

简:我想是这样,先生。有个傻瓜以前已经找过我一次了。爱德华,我已经回家了,让我留下吧。

The Silence of the Lambs 沉默的羔羊 14

Clarice: I went downstairs. Outside. I crept up into the barn. I was so scared to look inside, but I had to.

Hannibal: And what did you see, Clarice? What did you see?

克拉丽斯:我下楼,走到了外面,悄悄溜进了谷仓。我很害怕往里看,但我必须看。

汉尼拔:那你看到了什么,克拉丽斯?你看到了什么?

Cold Mountain 冷山 18

Inman: "I pray you are well. I pray I'm in your thoughts. You are all that keeps me from sliding into some dark place."

Ada: How did I keep you? We barely knew each other. It was a few moments.

因曼:“我祈祷你健康。我祈祷你想着我。你是让我远离黑暗的一切。”

艾达:我怎么使你远离?我们几乎不了解对方。只有几个瞬间。



For Whom the Bell Tolls 战地钟声 22

Maria: How much time have we left?

Robert: A lifetime, Maria.

玛丽亚:我们还剩多少时间?

罗伯特:一辈子,玛丽亚。

Ghost 人鬼情未了 32

Sam: Can I help you?

Molly: Yeah, put your hand there, and just let the clay slid between your fingers.

(The song goes on.)

I need your love, I need your love, God speed your love to me.

萨姆:我能帮你吗?

茉莉:能,把你的手放在这里,让黏土滑过你的手指。(歌声继续。)

我需要你的爱,我需要你的爱,愿上帝把你的爱赐给我。

The Sound of Music 音乐之声 38

Liesl: All we want to do is talk to her.

Margarita: I'm very sorry, children. But Maria is in seclusion. She hasn't been seeing anyone.

丽莎:我们想做的是跟她说话。

玛格丽塔:非常抱歉,孩子们。可是,玛丽亚正在隐居。她一直不见任何人。

A Walk in the Clouds 云中漫步 54

Paul: You're waiting for a ride?

Victoria: No. No. A miracle. He's going to kill me.

保罗:你是在等人来接你吗?


维多利亚:不,不。是在等一个奇迹。他要杀了我。

Waterloo Bridge 魂断蓝桥 60

Roy: Why good-bye when it's only till morning?

Myra: Because every parting from you is like a little eternity.

罗伊:明天早上就见面了,为什么说再见?



迈拉:因为每一次和你分离都像是一次小小的永恒。

Out of Africa 走出非洲 94

Denys: You don't need me. I die. Will you die? You don't live for me. You confused, you mixed up me with what you have.

Karen: My god! In the world you would make there would be no love at all.

丹尼斯:你不需要我。我死,你愿意死吗?你并不是为我活着。你搞混了,你把我跟你自己的东西混在了一起。

卡伦:天哪!你把这个世界变得没有一点爱了。

Romeo and Juliet 罗密欧与朱丽叶 102

Romeo: Lady, by yonder blessed moon I vow, that tips with silver all these fruit tree tops...

Juliet: O swear not by the moon, the inconstant moon that monthly changes in her circled orb, lest that thy love prove likewise variable.

罗密欧:小姐,我对神圣的月亮发誓,对镶着银边的果树顶发誓……

朱丽叶:噢,不要对月亮发誓,它在环行的天体上每月都有圆有缺、变幻无常,除非是你的爱也这样变幻无常。

Shakespeare in Love 莎翁情史 110

Thomas: And her voice, like lark's song?

Shakespeare: Deeper! Softer! None of your twittering larks, of a banished nightingale's from my garden before they interrupt her song.

托马斯:那她的声音像云雀的歌声吗?


莎士比亚:更深沉!更柔和!胜过每一只婉转的云雀,听了她的歌声,夜莺也会从花园里飞走。

Titanic 泰坦尼克号 114

Jack: Never let go.

Rose: I will never let go, Jack. I'll never let go.

She grips his hand and they lie with their heads together. It is quiet now, except for the lapping of the water.



杰克:千万别放弃。

露丝:我绝不会放弃,杰克。绝不会放弃。

她紧紧地握住他的手,他们头靠着头躺在一起。四周一片静谧,只有海浪轻拍的声音。

Camille 茶花女 120

Armand: No, no. Don't say such things. Marguerite. You'll live. You must live.

Marguerite: Perhaps, it's better if I live in your heart where the world can't see me. If I'm dead, there'll be no stain on our love.

亚蒙:不,不要。别说这种话,玛格丽特。你会活下去,你一定要活下去。

玛格丽特:也许。如果我活在你心里,活在世人无法看到我的地方会更好。
如果我死去,我们的爱情就没有污点了。

The Bridges of Madison County 廊桥遗梦 126

Robert: Yeah. I was once on assignment to Greece and I had to go through Bari... to get to Brindisi. And I was looking out, it looked like a pretty country. So I got off the train and stayed a few days.

Francesca: You just got off the train because it looked pretty?

罗伯特:真的。我有一次到希腊出差,经过巴里。准备到布林迪西去。我望着车窗外,风景看上去很美。于是,我就下了火车,呆了几天。

弗朗西斯卡:因为风景美,你就下了火车?

Harry Potter and the Prisoner of Azkaban 哈里·波特与阿兹卡班囚徒 134

Harry: Who was it, then?

Sirius: Peter Pettigrew! And he's in this room, right now! Come out, come out,


Peter. Come out, come out and play.

哈里:那到底是谁?

天狼星:彼得·彼特格鲁!他现在就在这个房间里!出来,出来,彼得。出来,出来玩。

City of Angels 天使之城 140

Messinger puts Maggie's hand on his heart.



Messinger: I'm good.

Maggie: I don't understand the God who would let us meet if there's no way we could ever be together.

梅辛杰将玛吉的手放在他的心上。

梅辛杰:我很好。

玛吉:我不明白既然上帝知道我们不可能在一起,为什么还让我们相遇。

My Best Friend's Wedding 我最好朋友的婚礼 150

Julianne: Sure, she does, Michael. She's crazy about you. (song)

You fill up my senses like a night in the forest

Like the mountains in spring time...

Michael: Tell her that I'll marry her at six o'clock if she'll still have me.

朱丽安:当然,她还爱你,迈克尔。她对你心醉神迷。(歌声)

你像夜晚的森林充满我的身心,

你像春天的山峦……

迈克尔:告诉她,我6点和她结婚,如果她还要我的话。

Saving Private Ryan 拯救大兵瑞恩 154

Henderson: Sir, there's no way to tell, and we've no idea what's happening south of us.

Ryan: I have my orders too, sir. They don't include me abandoning my post.

亨德森:长官,无法联络,我们对南边的事一无所知。

瑞恩:长官,我也是奉命。这命令不包括要我放弃岗位。

Gladiator 角斗士 158


Caesar: Oh I envy you, Maximus. It's a good home, worth fighting for. There is one more duty that I ask of you before you go home.

Maximus: What would you have me do, Caesar?

凯撒:噢,我真羡慕你,马克西姆斯。那是一个幸福的家,值得为它奋斗。你

回家前,我想请你再多担当一项职责。

马克西姆斯:您要我做什么,凯撒?



The Lion King 狮子王 162

Simba: Everything the light touches! What about that shadowy place?

Mufasa: That's beyond our borders, you must never go there, Simba.

辛巴:阳光能触摸到的所有一切! 那有阴影的地方呢?

穆法萨:那超出了我们的国界,你永远不许去那里,辛巴。

The Wizard of Oz 绿野仙踪 166

Scarecrow: Then why didn't you tell her before?

Glinda: Because she wouldn't have believed me. She had to learn it for herself.

稻草人:那你以前为什么不告诉她?

格琳达:因为那时她是不会相信我的。她必须得亲自去认识到这一点。

Brother Bear 熊的传说 170

Koda: Come on. Please? Can't we just go together? There're a lot of bears and a ton of fish, and every night we watch the lights touch the mountain, and last year...

Kenai: Wait, wait, what'd you just say?

科达:快点儿,求你了。我们不能一起走吗?那里有好多熊和成吨的鱼儿。每天夜里我们都望着那些光触摸山顶,去年……

科奈:等一下,等一下,你刚才说什么?

Harry Potter and the Sorcerer's Stone 哈里·波特与魔法石 174

Ron: I know what it means!


Harry: Shh! The only stone currently in existence belongs to Mr. Nicolas Flamel, the new alchemist, who last year celebrated his 665th birthday.

罗恩:我知道它的意思!

哈里:嘘! 现在仅存的一颗魔法石属于尼古拉斯·弗莱梅尔先生,他是新炼丹师,他去年刚过完 665 岁生日。

The Perfect Man 完美男人 178

Holly: Why? What do orchids say?



Ben: You ever seen an orchid? How it floats in the water; so delicate and beautiful? When a woman gets an orchid...it's...well, she feels like...she's floating on a cloud of infinite possibility.

霍莉:为什么? 兰花代表什么?

本:你看过兰花吗?它漂在水里的样子,是多么娇嫩美丽!一个女人收到一朵兰花……那感觉……嗯,她会感觉到……自己漂浮在一朵充满无尽可能的云彩上。

A Lot Like Love 爱多一点 182

Oliver: I know you like Bon Jovi.

Emily: I don't.

Oliver: Emily, I'm flat broke, I don't have a job, I don't have a plan, and I know I'm...I know I'm probably six years too late. But will you give me strike one back?

奥利弗:我知道你喜欢邦·乔维。

艾米丽:我不喜欢。

奥利弗:艾米丽,我成穷光蛋了。我没有工作,没有计划,我知道我……我知道我可能晚了6年。可你让我再来一次好吗?

Big Fish 大鱼 186

William: Were you having an affair?

Jennifer: Wow, wow, you just said it. I was expecting to dance around this for another half hour.

威廉:你们相好过吗?


詹妮弗:哎哟,哎哟,你正说到了点上。我还在盼着再绕半小时呢。

Captain Corelli's Mandolin 战地情人 190

Father: Do you love him?

Pelagia: We are engaged to be married.

Father: I'm not talking about Mandras. When you fall in love, it is a temporary madness. It erupts like an earthquake, and then it subsides. And when it subsides, you have to make a decision.



父亲：你爱他吗？

佩雷吉雅：我们已经订婚了。

父亲：我不是说曼德雷斯。当你坠入情网时，那是一时的疯狂，就像地震一样，先是激情喷发，然后风平浪静。当它风平浪静时，你必须做出决定。

Kramer VS. Kramer 克莱默夫妇 192

Lawyer: Mrs Kramer, do you love your child?

Mrs Kramer: Yes, I do, very much.

Lawyer: And yet you chose to leave him.

律师：克莱默太太，你爱你的孩子吗？

克莱默太太：爱，非常爱。

律师：可你选择了离开他。

A Room with a View 看得见风景的房间 196

Lucy: You'll leave at once. Now.

George: Lucy.

Lucy: No, no. I wouldn't listen to one more word.

露西：你要马上离开。现在就离开。

乔治：露西。

露西：不，不。我一个字也不会再听了！

Shallow Hal 浅薄哈尔 200

Hal: Why the sudden thaw?

Jill: Well, I've been thinking a lot, Hal. I made a mistake. I never should have broken up with you.

哈尔：为什么你突然缓和了呢？

吉尔：噢，我一直在想，哈尔。我以前错了。我根本不应该和你分手。

Sylvia 西尔维亚 204

Ted: A girl who spends her summer at the beach?

Sylvia: No, see—no, that's not really me.

特德：一个在沙滩上消暑的女孩？



西尔维亚:不,你明白——不,那并不是真正的我。

The Princess's Diaries 公主日记 208

Mia: Do you think that maybe...considering my history with the press...it would be better if you did it?

Queen: Amelia, you wouldn't stop driving your Mustang...just because a couple of insects hit the windshield?

米娅:你认为也许……想想我和媒体打过的交道……你来宣布会更好吧?

王后:阿米莉娅,你会因为几只虫子撞在挡风玻璃上就不再开野马车吗?

The Horse Whisperer 马语者 214

Annie: What was your wife like?

Tom: She had reddish hair, not quite, almost. Depended on the light. She had green eyes. And when she played, that was it. Something just went right through me.

安妮:你的妻子长得什么样?

汤姆:她有一头淡红色的头发,不是很红,差不多是那颜色。要根据光线而定。她有一双碧眼。她弹琴时,我就会情不自禁、心醉神迷。

13 Going on 30 今年十三,明年三十 216

Matt: You're not gonna whip it at me?

Jenna: No. Look, I won't have you late. Just go. Go on. I'm fine. I'm just crying because I'm happy. I want you to be so, so happy. I love you, Matt. You are my best friend.

Matt: Jenna. I, I've always loved you.

马特:你不会用它抽打我吧?

珍娜:不会。听着,我不会耽误你的。请走吧,走吧。我没事儿。我只是因为开心才哭的。我想让你也开开心心的。我爱你,马特。你是我最好的朋友。

马特:珍娜。我、我永远爱你。



Gone with the Wind 乱世佳人 220

Mr. O'Hara: Tara, it's this from where you get your strength.

Ashley: Tara, the red earth of Tara.

Mr. O'Hara: That land's the only thing that matters, it's the only thing that lasts.

奥哈拉先生:塔拉庄园,你就是从这里汲取力量。

阿希礼:塔拉庄园,塔拉庄园的红土。

奥哈拉先生:土地是唯一重要的东西,土地是唯一永恒的东西。

Roman Holiday 罗马假日 242

Anne: Have I been here all night alone?

Joe: If you don't count me, yes.

安妮:我一晚上是独自呆在这里的吗?

乔:如果不算我的话,是的。

Autumn in New York 纽约的秋天 266

Will: I mean, what's the point of being young and beautiful, if it's not to keep men waiting? In fact, I'm a little disappointed. I was looking forward to at least another half-hour of a suspense.

威尔:我是说,如果不让男人等,年轻漂亮又有什么意思呢?其实,我有点儿失望。我还在盼望再紧张等上至少半小时呢。

Mona Lisa Smile 蒙娜丽莎的微笑 270

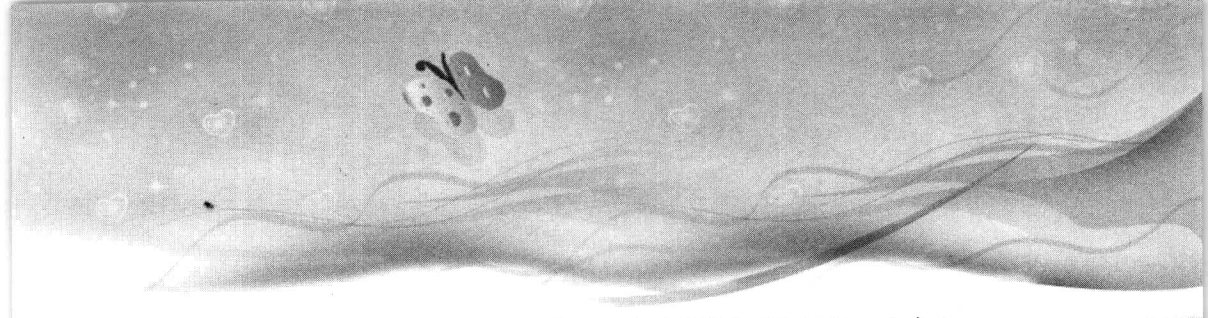
Katherine: He never sold a painting in his lifetime. This is his self-portrait.

There's no camouflage; no romance. Honesty.

凯瑟琳:他一生从未卖出过一幅画。这是他的自画像。没有伪装,没有浪漫,只有诚实。

Forrest Gump 阿甘正传 274

Forrest: At mountain lake it was so clear, Jenny, it looked like it was two skies, one on top of the other. And then in the desert, when the sun comes up, I couldn't tell where heaven stopped and the Earth began. It was so beautiful.



福勒斯特:詹妮,山中湖泊是那样清澈,看上去就像有两个天空,一个在上,一个在下。然后,在沙漠里,当太阳升起时,天地浑然一体,无法分辨,是那样美。

How Green was My Valley 青山翠谷 278

Huw: In those days, the black slag, the waste of the coal pits had only begun to cover the side of our hill. Not yet enough to mark the countryside nor blacken the beauty of our village...for the colliery had only begun to poke its skinny black fingers through the green. I can hear even now the voice of my sister Angharad.

休:在那些日子里,黑色的煤渣、废弃的煤矿刚开始遮盖我们小山的一面,还没有玷污乡间,也没有染黑我们村的美景……因为煤矿刚开始将它瘦黑的手指伸向青山翠谷。我甚至现在还能听到姐姐安哈拉德的声音。

Bathing Beauty 出水芙蓉 282

Caroline: You will be expected to follow those strictly.

Steve: Your hair is kind of silk. Did you ever try to braid it?

Caroline: We especially strengthen neatness, truthfulness and punctuality.

Steve: You know I dream about you every night.

卡罗琳:你要严格遵守那些规章制度。

史蒂夫:你的头发有点儿像丝绸。你尝试过梳辫子吗?

卡罗琳:我们特别强调整洁、诚实和守时。

史蒂夫:你知道我每天夜里都梦见你。

A Song to Remember 一曲难忘 288

George: I wish you could see it, Federic. Filled with sunlight, and the moon there is incredible. Such peace and beauty you've never dreamed of. I wish you could work there for a while. Just a little while. You could write miracles of music in Majorca.

乔治:我真希望你能看得到,弗雷德里克。那里阳光充足,月色撩人。那种宁静和优美,你做梦都想不到。我真希望你能在那里工作一阵子。就一阵子。你会在马约卡写出音乐的奇迹。



Brief Encounter 相见恨晚 292

Alec: The stars can change in their courses, the universe go up in flames, and the world crash around us, but there'll always be Donald Duck.

亚历克: 星星可以改变轨道, 宇宙可以毁于一旦, 世界可以在我们周围崩溃, 但唐老鸭永远会在那里。

The Holidays 恋爱假期 296

Iris: I suppose I think about love more than anyone really should. I am constantly amazed by its sheer power to alter and define our lives.

艾丽斯: 我想我对爱情确实比别人想得更多。我总是对它改变人生、定义人生的纯粹力量感到惊奇。

The Little Colonel 小上校 300

Doctor Scott: Someday your temper is going to split you wide open.

Colonel: Well, sir, when it does, I won't send for you to sew me up.

斯科特医生: 终有一天你的脾气会把你撕成两半。

上校: 噢, 先生, 撕成两半时, 我是不会叫你把我缝起来的。

Garfield 加菲猫 306

Garfield: My metal-head guy. My dude. You were so much cooler when you wore a mullet.

加菲: 我的花花公子。你戴上星形假发, 酷多了。

Transformer 变形金刚 312

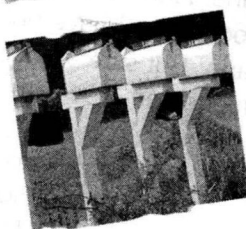
Government Spokesman: Our enemy can take any shape. They could be anywhere.

政府发言人: 我们的敌人可以随意变形, 也可以无处不在。

TO BE A HAPPY MOVIE-LOVER



做个惬意
电影通



Jane Eyre



1

In Mr. Rochester's garden at night.

Rochester: Still awake?

Jane: I could not sleep until I knew you were safe. How is Mr. Mason?

Rochester: He will be all right. He is with the doctor.

Jane: And the danger you thought were in last night? Is that past?

Rochester: I can't vouch for that until Mason is out of England, which will be soon, I hope.

Jane: He did not seem a man willfully to injure you.

Rochester: No. But unintentionally he might. Sit down.

Jane: And what of Grace Poor? Why do you keep her on here?

Rochester: I have no choice.

Jane: But sure you do...

Rochester: Stay with me for a while. Don't press me for answering that. I count on you more than you know. Advise me, Jane. I'll put a case to you of a boy, a young man, spoiled and indulged from youth to commit a capital error. I don't say crime but error. The consequences are dreadful. The only escape is exile and sense of pleasure. And then he meets a woman. A fine woman with qualities he has never met in 20 years. He has a chance of living like a human being again. Only convention stands in the way. Can he ask her to defy it?